

# Multi-CAST

*Chirag*  
*list of referents*

---

*Dmitry Ganenkov*

*Nils Norman Schiborr*

*July 2025*  
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Ganenkov, Dmitry & Schiborr, Nils N. 2025. Multi-CAST Chirag list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/#chirag](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#chirag)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Chirag list of referents* v1.0 last updated 12 July 2025  
This document was typeset by NNS with  $\text{\LaTeX}$  and the *multicast3* class (v3.2.6).

## Contents

|          |                                       |          |
|----------|---------------------------------------|----------|
| <b>1</b> | <b>Notes on the list of referents</b> | <b>1</b> |
| <b>2</b> | <b>Lists of referents</b>             | <b>2</b> |
| 2.1      | <i>akaccaj</i>                        | 2        |
| 2.2      | <i>bartishan</i>                      | 4        |
| 2.3      | <i>bisbisaj</i>                       | 4        |
| 2.4      | <i>curka</i>                          | 5        |
| 2.5      | <i>husen</i>                          | 6        |
| 2.6      | <i>ismail</i>                         | 7        |
| 2.7      | <i>mannay</i>                         | 9        |
| 2.8      | <i>sapsap</i>                         | 10       |
| 2.9      | <i>shamil</i>                         | 12       |
| 2.10     | <i>urce</i>                           | 13       |
| 2.11     | <i>zahrat</i>                         | 14       |



# 1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2507 (from July 2025) of the Multi-CAST Chirag corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

## Semantic classes of referent

|     |                  |                                               |
|-----|------------------|-----------------------------------------------|
| hum | <i>human</i>     | human beings and anthropomorphized non-humans |
| anm | <i>animate</i>   | animals                                       |
| inm | <i>inanimate</i> | inanimate physical objects                    |
| bdp | <i>body part</i> | body parts of human beings and animals        |
| mss | <i>mass</i>      | non-individuable masses like water or sand    |
| loc | <i>location</i>  | physical locations and places                 |
| tme | <i>time</i>      | points or periods of time                     |
| abs | <i>abstract</i>  | emotions, thoughts, ideas, speech, etc.       |

## Relations between referents

- <     *set member of*   (partial co-reference)  
          is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- >     *includes*       (split antecedence)  
          contains multiple entities previously established as separate referents
- M     *part-whole*  
          is part of another entity or mass that was previously established

## References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. University of Bamberg Unpublished manuscript. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

## 2 Lists of referents

### 2.1 *akaccaj*

| <i>index</i> | <i>label</i>               | <i>description</i>                             | <i>class</i> | <i>relations</i>                  | <i>notes</i> |
|--------------|----------------------------|------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------|--------------|
| 0000         | —                          | (speaker)                                      | hum          |                                   |              |
| 0001         | <i>ac:aj</i>               | speaker's father                               | hum          |                                   |              |
| 0002         | <i>uc:iq'ar</i>            | speaker's father's cousin,<br>Akaccaj Mohammed | hum          |                                   |              |
| 0003         | <i>rus:i</i>               | Mohammed's daughter                            | hum          |                                   |              |
| 0004         | <i>š:a</i>                 | Mohammed's home                                | loc          |                                   |              |
| 0005         | (zero)                     | speaker, Mohammed, and<br>his daughter         | hum          | > 0000,<br>0002,<br>0003          |              |
| 0006         | <i>burχ</i>                | balcony of Mohammed's<br>house                 | loc          | M 0004                            |              |
| 0007         | <i>ja<sup>ʃ</sup></i>      | nonsense words                                 | abs          |                                   |              |
| 0008         | <i>nix:a</i>               | Chirag people                                  | hum          | > 0000,<br>0002,<br>0003          |              |
| 0009         | <i>xarβnila c:ada</i>      | Chirag women                                   | hum          | > 0003                            |              |
| 0010         | <i>kub</i>                 | women's language                               | abs          |                                   |              |
| 0011         | <i>ruc:e</i>               | Mohammed's sister                              | hum          | < 0009                            |              |
| 0012         | <i>xade</i>                | Mohammed's wife,<br>speaker's aunt             | hum          |                                   |              |
| 0013         | <i>rus:be</i>              | girls in the family                            | hum          | > 0003,<br>0011                   |              |
| 0014         | <i>qine</i>                | speaker's little nephew                        | hum          |                                   |              |
| 0015         | <i>uc:i</i>                | speaker's brother                              | hum          |                                   |              |
| 0016         | <i>ja<sup>ʃ</sup>marka</i> | village the speaker is<br>currently in         | loc          |                                   |              |
| 0017         | <i>kaspijsk:</i>           | Kaspiysk village                               | loc          |                                   |              |
| 0018         | <i>ruc:i</i>               | speaker's sister                               | hum          |                                   |              |
| 0019         | (zero)                     | the story                                      | abs          |                                   |              |
| 0020         | <i>k:ata</i>               | cat                                            | anm          |                                   |              |
| 0021         | <i>x:arri</i>              | below the cat                                  | loc          |                                   |              |
| 0022         | <i>q'amp'it'e</i>          | round sweets                                   | inm          |                                   |              |
| 0023         | <i>nix:ala</i>             | Mohammed and his<br>household                  | hum          | > 0000,<br>0003,<br>0011,<br>0012 |              |
| 0024         | <i>qalke</i>               | roof of Mohammed's<br>house                    | loc          |                                   |              |
| 0025         | <i>mič:ire</i>             | ladder to the roof                             | inm          |                                   |              |
| 0026         | (zero)                     | little nephew and<br>Mohammed                  | hum          | > 0002,<br>0014                   |              |
| 0027         | <i>samat:e</i>             | in front of Mohammed's<br>house                | loc          |                                   |              |
| 0028         | <i>taš:a</i>               | Tasha village                                  | loc          |                                   |              |

|      |                          |                                                   |     |                                                              |
|------|--------------------------|---------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------|
| 0029 | <i>jark:a</i>            | Lezgins                                           | loc |                                                              |
| 0030 | <i>q'wə</i>              | grain                                             | mss |                                                              |
| 0031 | <i>nuq'un</i>            | flour                                             | mss |                                                              |
| 0032 | <i>la<sup>ɛ</sup></i>    | rosehip (plant) bought and<br>planted by Mohammed | mss |                                                              |
| 0033 | <i>shipovnik</i>         | rosehip (plant) in general                        | inm |                                                              |
| 0034 | <i>ʔurus kub</i>         | Russian language                                  | abs |                                                              |
| 0035 | <i>qarra t:alt:e</i>     | apple tree(s)                                     | inm |                                                              |
| 0036 | <i>ɤqbe</i>              | potatoes                                          | inm |                                                              |
| 0037 | <i>q'at'e</i>            | carrots                                           | inm |                                                              |
| 0038 | <i>(zero)</i>            | garden in front of<br>Mohammed's house            | loc |                                                              |
| 0039 | <i>a<sup>ɛ</sup>rk'w</i> | river by Mohammed's<br>house                      | inm |                                                              |
| 0040 | <i>t:alt:ila qar</i>     | top of the apple tree(s)                          | loc | M 0035                                                       |
| 0041 | <i>wawne</i>             | flowers                                           | inm | M 0035                                                       |
| 0042 | <i>nik'aze qarbi</i>     | little apples                                     | inm | M 0035                                                       |
| 0043 | <i>daršaze</i>           | many trees                                        | inm | > 0035                                                       |
| 0044 | <i>nix:a</i>             | people in the speaker's<br>village                | hum | > 0000,<br>0001,<br>0002,<br>0003,<br>0011,<br>0012,<br>0018 |
| 0045 | <i>(zero)</i>            | rosehip (fruit)                                   | inm | M 0032                                                       |
| 0046 | <i>čej</i>               | tea                                               | mss |                                                              |
| 0047 | <i>t:upang</i>           | Mohammed's hunting rifle                          | inm |                                                              |
| 0048 | <i>dis:</i>              | Mohammed's knife                                  | inm |                                                              |
| 0049 | <i>murs:</i>             | Daghestan bison                                   | anm |                                                              |
| 0050 | <i>(zero)</i>            | animal shot by<br>Mohammed, possibly a<br>bison   | anm |                                                              |
| 0051 | <i>qame</i>              | horns of the animal                               | inm | M 0050                                                       |
| 0052 | <i>digbi</i>             | flesh of the animal                               | mss | M 0050                                                       |
| 0053 | <i>bek'</i>              | head of the animal                                | inm | M 0050                                                       |
| 0054 | <i>barsuke</i>           | badgers                                           | anm |                                                              |
| 0055 | <i>nix:ala kub</i>       | Chirag language                                   | abs |                                                              |
| 0056 | <i>mit'i</i>             | badger fat                                        | mss | M 0054                                                       |
| 0057 | <i>(zero)</i>            | those who process the<br>badger fat               | hum | > 0012;<br>< 0044                                            |
| 0058 | <i>nerχ:inuq'un</i>      | nerhhinuqun / halva made<br>from badger fat       | mss |                                                              |
| 0059 | <i>danraj</i>            | Mohammed's neighbours                             | hum |                                                              |
| 0060 | <i>nis:</i>              | speaker and his household                         | hum | > 0000                                                       |
| 0061 | <i>(zero)</i>            | those who say the fat /<br>halva was medicinal    | hum | > 0002,<br>0012                                              |

## 2.2 *bartishan*

| <i>index</i> | <i>label</i>                | <i>description</i>                                 | <i>class</i> | <i>relations</i>         | <i>notes</i> |
|--------------|-----------------------------|----------------------------------------------------|--------------|--------------------------|--------------|
| 0001         | <i>insane</i>               | people                                             | hum          |                          |              |
| 0002         | <i>bartiš:an</i>            | bartishan (general)                                | inm          |                          |              |
| 0003         | <i>bukana</i>               | the best food                                      | inm          |                          |              |
| 0004         | <i>kulpat</i>               | a family                                           | hum          |                          |              |
| 0005         | <i>bartiš:an</i>            | bartishan (specific)                               | inm          |                          |              |
| 0006         | <i>danra</i>                | the family's neighbours                            | hum          |                          |              |
| 0007         | <i>q:ujči</i>               | Kujche, the husband                                | hum          | < 0006                   |              |
| 0008         | <i>ħgrat'aj</i>             | Harataj, the wife                                  | hum          | < 0006                   |              |
| 0009         | (zero)                      | everyone                                           | hum          | > 0004,<br>0007,<br>0008 |              |
| 0010         | <i>har bat'arkan</i>        | the best part of the<br>bartishan                  | inm          | M 0005                   |              |
| 0011         | (zero)                      | butter                                             | mss          | M 0010,<br>0005          |              |
| 0012         | <i>waza</i>                 | honey                                              | mss          | M 0010,<br>0005          |              |
| 0013         | <i>dag</i>                  | the centre of the bartishan                        | loc          | M 0005                   |              |
| 0014         | <i>š:ili</i>                | Kujche's side of the<br>bartishan tray             | loc          | M 0019                   |              |
| 0015         | <i>t'ul</i>                 | Kujche's finger                                    | bdp          | M 0007                   |              |
| 0016         | <i>čaq:<sup>w</sup>a</i>    | holes                                              | inm          | M 0004                   |              |
| 0017         | <i>qal</i>                  | the family's household                             | abs          |                          |              |
| 0018         | <i>wah</i>                  | the household head                                 | hum          | < 0004                   |              |
| 0019         | (zero)                      | bartishan tray                                     | inm          |                          |              |
| 0020         | <i>š:ili</i>                | the household head's side<br>of the bartishan tray | loc          | M 0019                   |              |
| 0021         | <i>insane</i>               | Chirag people                                      | hum          |                          |              |
| 0022         | (zero)                      | story                                              | abs          |                          |              |
| 0023         | (zero)                      | a family with close ties                           | hum          |                          |              |
| 0024         | <i>adme</i>                 | husband                                            | hum          | < 0021                   |              |
| 0025         | <i>xadi</i>                 | wife                                               | hum          | < 0021                   |              |
| 0026         | <i>χ:<sup>w</sup>alakna</i> | elders                                             | hum          | < 0024                   |              |

## 2.3 *bisbisaj*

| <i>index</i> | <i>label</i>                 | <i>description</i> | <i>class</i> | <i>relations</i> | <i>notes</i> |
|--------------|------------------------------|--------------------|--------------|------------------|--------------|
| 0001         | <i>bisbisaj</i>              | Bisbisaj           | hum          |                  |              |
| 0002         | <i>ɤqɤqale</i>               | a reed             | inm          |                  |              |
| 0003         | <i>kar</i>                   | a bakery           | loc          |                  |              |
| 0004         | (zero)                       | the bakery owner   | hum          |                  |              |
| 0005         | <i>put q'<sup>w</sup>ala</i> | one pood of grain  | mss          |                  |              |
| 0006         | <i>put q'<sup>w</sup>ala</i> | one pood of grain  | mss          |                  |              |
| 0007         | <i>quc:ara</i>               | a plowman          | hum          |                  |              |
| 0008         | <i>qu</i>                    | a field            | loc          |                  |              |
| 0009         | <i>unc</i>                   | an ox              | anm          |                  |              |

|      |                     |                                   |     |                 |
|------|---------------------|-----------------------------------|-----|-----------------|
| 0010 | <i>unc</i>          | an ox                             | anm |                 |
| 0011 | <i>ʔqš:e</i>        | a shepherd                        | hum |                 |
| 0012 | <i>mac:a</i>        | a sheep                           | anm |                 |
| 0013 | <i>maq'ara</i>      | a lamb                            | anm |                 |
| 0014 | <i>mac:a</i>        | a sheep                           | anm |                 |
| 0015 | <i>maq'ara</i>      | a lamb                            | anm |                 |
| 0016 | <i>χuržma'ne</i>    | bags                              | inm |                 |
| 0017 | <i>it:i</i>         | the sheep and lamb                | anm | > 0014,<br>0015 |
| 0018 | <i>dawʔa</i>        | a wedding                         | loc |                 |
| 0019 | <i>(zero)</i>       | people at the wedding             | hum |                 |
| 0020 | <i>nus:e</i>        | the bride                         | hum |                 |
| 0021 | <i>kac'ne</i>       | puppies                           | anm |                 |
| 0022 | <i>k'uk'ula ba</i>  | Kukula Ba                         | loc |                 |
| 0023 | <i>ca</i>           | one of the puppies                | anm | < 0021          |
| 0024 | <i>sahrizhat</i>    | Sahrizhat                         | hum |                 |
| 0025 | <i>bakr</i>         | Sahrizhat's yard                  | loc |                 |
| 0026 | <i>ca</i>           | the other of the puppies          | anm | < 0021          |
| 0027 | <i>ħqžismalqala</i> | Haji Ismail's yard                | loc |                 |
| 0028 | <i>it:a</i>         | Sahrizhat and Haji Ismail         | hum | > 0024          |
| 0029 | <i>χ:ude</i>        | Sahrizhat and Haji Ismail's dogs  | anm |                 |
| 0030 | <i>iχ</i>           | Sahrizhat's dog                   | anm | < 0029          |
| 0031 | <i>ħqžismal</i>     | Haji Ismail                       | hum | < 0028          |
| 0032 | <i>bakarme</i>      | Sahrizhat and Haji Ismail's yards | loc | > 0025,<br>0027 |

## 2.4 curka

| <i>index</i> | <i>label</i>           | <i>description</i>              | <i>class</i> | <i>relations</i> | <i>notes</i> |
|--------------|------------------------|---------------------------------|--------------|------------------|--------------|
| 0000         | —                      | (speaker)                       | hum          |                  |              |
| 0001         | <i>χ:walakna</i>       | the elders                      | hum          |                  |              |
| 0002         | <i>ʔqš:ne</i>          | shepherds                       | hum          |                  |              |
| 0003         | <i>š:i</i>             | the speaker's village           | loc          |                  |              |
| 0004         | <i>nis:a</i>           | the speaker and other villagers | hum          | > 0000,<br>0001  |              |
| 0005         | <i>č'uduqi</i>         | Chuduqe mountain                | loc          | M 0009           |              |
| 0006         | <i>qar</i>             | top of Chuduqe                  | loc          | M 0005           |              |
| 0007         | <i>q:arq:ne</i>        | stones                          | inm          | M 0021           |              |
| 0008         | <i>dum</i>             | outskirts of the village        | loc          | M 0003           |              |
| 0009         | <i>dabra</i>           | the mountains                   | loc          |                  |              |
| 0010         | <i>pirma</i>           | a farm                          | loc          |                  |              |
| 0011         | <i>admi</i>            | a man                           | hum          |                  |              |
| 0012         | <i>xadi</i>            | a woman                         | hum          |                  |              |
| 0013         | <i>nik'el</i>          | a child                         | hum          |                  |              |
| 0014         | <i>mac:ala nis:ija</i> | sheep's cheese (generic)        | inm          |                  |              |
| 0015         | <i>xadi</i>            | a pregnant woman                | hum          |                  |              |
| 0016         | <i>mac:a</i>           | sheep                           | anm          |                  |              |

|      |                      |                   |     |
|------|----------------------|-------------------|-----|
| 0017 | <i>dirɪɪal</i>       | the woman's curse | abs |
| 0018 | <i>č'urkaze xade</i> | a pregnant woman  | hum |
| 0019 | <i>qači</i>          | grass             | inm |
| 0020 | <i>barc:e</i>        | wolves            | anm |
| 0021 | <i>c'urme</i>        | cairns            | inm |
| 0022 | <i>dirɪɪal</i>       | the woman's curse | abs |

## 2.5 husen

| <i>index</i> | <i>label</i>          | <i>description</i>                      | <i>class</i> | <i>relations</i> | <i>notes</i> |
|--------------|-----------------------|-----------------------------------------|--------------|------------------|--------------|
| 0000         | —                     | (speaker)                               | hum          |                  |              |
| 0001         | <i>χ:ʷalabaj</i>      | speaker's grandmother                   | hum          |                  |              |
| 0002         | <i>dadamaj ʔusen</i>  | the speaker's granduncle, Dadamay Husen | hum          |                  |              |
| 0003         | <i>q'alʔa</i>         | Qala                                    | loc          |                  |              |
| 0004         | <i>ʔuruse</i>         | the Russian army                        | hum          |                  |              |
| 0005         | <i>š:i</i>            | the villagers opposing Husen            | hum          |                  |              |
| 0006         | <i>mičičaj</i>        | the Michigay family                     | hum          |                  |              |
| 0007         | <i>qal</i>            | the Michigay family's house             | loc          |                  |              |
| 0008         | <i>χaʳma</i>          | the village                             | loc          |                  |              |
| 0009         | <i>kulpat</i>         | Husen's family                          | hum          | > 0001           |              |
| 0010         | <i>uc:e</i>           | Husen's brother                         | hum          | < 0009           |              |
| 0011         | <i>nik'akni</i>       | Husen's children                        | hum          | < 0009           |              |
| 0012         | <i>qalɤ</i>           | the roof                                | loc          | M 0007           |              |
| 0013         | (zero)                | people from Qarshu                      | hum          |                  |              |
| 0014         | <i>qarš:u</i>         | Qarshu                                  | loc          |                  |              |
| 0015         | <i>culba</i>          | Husen's teeth                           | bdp          | M 0002           |              |
| 0016         | <i>nik'alajla arc</i> | old Imperial coins                      | inm          |                  |              |
| 0017         | <i>t:upang</i>        | Husen's gun                             | inm          |                  |              |
| 0018         | <i>χabar</i>          | story                                   | abs          |                  |              |
| 0019         | <i>aglarχan</i>       | Aglarkhan                               | hum          |                  |              |
| 0020         | <i>ɤumači</i>         | the Kumukh people                       | hum          |                  |              |
| 0021         | (zero)                | Aglarkhan's horse                       | anm          |                  |              |
| 0022         | <i>š:anta</i>         | the villagers                           | hum          |                  |              |
| 0023         | <i>šinzra</i>         | chains binding the horse                | inm          |                  |              |
| 0024         | <i>dɪrɪq</i>          | barn in which the horse is kept         | loc          | M 0031           |              |
| 0025         | <i>mus:a</i>          | Aglarkhan's bedroom                     | loc          | M 0031           |              |
| 0026         | <i>nəq:</i>           | Aglarkhan's hand                        | bdp          | M 0019           |              |
| 0027         | <i>gamga</i>          | dough                                   | mss          |                  |              |
| 0028         | <i>ħajat</i>          | Aglarkhan's yard                        | loc          |                  |              |
| 0029         | <i>χ:ude</i>          | Aglarkhan's dogs                        | anm          |                  |              |
| 0030         | (zero)                | witnesses                               | hum          |                  |              |
| 0031         | (zero)                | Aglarkhan's house                       | loc          |                  |              |
| 0032         | (zero)                | bound dogs                              | anm          | < 0029           |              |
| 0033         | (zero)                | unbound dogs                            | anm          | < 0029           |              |

|      |                           |                                            |     |        |
|------|---------------------------|--------------------------------------------|-----|--------|
| 0034 | <i>c'ubze kur</i>         | a white spot                               | bdp | M 0021 |
| 0035 | (zero)                    | builders                                   | hum |        |
| 0036 | <i>t'erg<sup>wa</sup></i> | hole in the wall of<br>Aglarkhan's bedroom | abs | M 0025 |
| 0037 | <i>dq<sup>w</sup>ʔe</i>   | the war                                    | abs |        |
| 0038 | <i>mongole</i>            | the Mongols                                | hum |        |
| 0039 | <i>kazawat</i>            | ghazawat                                   | abs |        |
| 0040 | (zero)                    | Husen and other fighters                   | hum | > 0002 |
| 0041 | <i>gulla</i>              | a bullet                                   | inm |        |
| 0042 | <i>dqqa</i>               | a wound                                    | bdp | M 0002 |
| 0043 | <i>χ:qb</i>               | Husen's grave                              | inm |        |
| 0044 | <i>s:ut'a</i>             | gravestone                                 | inm | M 0043 |
| 0045 | <i>zu</i>                 | Husen's name                               | abs |        |
| 0046 | (zero)                    | children born in the village               | hum |        |

## 2.6 ismail

| <i>index</i> | <i>label</i>               | <i>description</i>                            | <i>class</i> | <i>relations</i>                            | <i>notes</i> |
|--------------|----------------------------|-----------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------|--------------|
| 0000         | —                          | (speaker)                                     | hum          |                                             |              |
| 0001         | <i>dat:i</i>               | the speaker's father,<br>Muhammad             | hum          |                                             |              |
| 0002         | <i>dat:e</i>               | the speaker's grandfather,<br>Madjid          | hum          |                                             |              |
| 0003         | <i>χ:īdac'a</i>            | Khuduts village                               | loc          |                                             |              |
| 0004         | <i>xarw<sup>ni</sup></i>   | Chirag village                                | loc          |                                             |              |
| 0005         | <i>ʔqč</i>                 | the grandfather's work                        | abs          |                                             |              |
| 0006         | <i>wa<sup>ʔ</sup>de</i>    | those times                                   | tme          |                                             |              |
| 0007         | (zero)                     | a person moving to a<br>village               | hum          |                                             |              |
| 0008         | <i>š:i</i>                 | a village                                     | loc          |                                             |              |
| 0009         | <i>č<sup>w</sup>al qu</i>  | two fields                                    | inm          |                                             |              |
| 0010         | (zero)                     | villagers                                     | hum          |                                             |              |
| 0011         | (zero)                     | people in Chirag village                      | hum          |                                             |              |
| 0012         | <i>ix<sup>t</sup>ibar</i>  | a permit                                      | abs          |                                             |              |
| 0013         | <i>qal</i>                 | a house                                       | inm          |                                             |              |
| 0014         | <i>mus:a</i>               | a place to build a house                      | loc          |                                             |              |
| 0015         | <i>mus:a</i>               | a place to work                               | loc          |                                             |              |
| 0016         | <i>χ<sup>w</sup>alabaj</i> | the speaker's<br>grandmother, Aysha           | hum          | < 0011                                      |              |
| 0017         | <i>niš</i>                 | the speaker's<br>great-grandmother,<br>Batima | hum          | < 0011                                      |              |
| 0018         | <i>ruc:e</i>               | the speaker's sister,<br>Batima               | hum          |                                             |              |
| 0019         | <i>nis:a</i>               | speaker and his family                        | hum          | > 0000,<br>0001,<br>0002,<br>0016,<br>0017, |              |

|      |                       |                                      |     |                                                                                         |
|------|-----------------------|--------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                       |                                      |     | 0018                                                                                    |
| 0020 | <i>zu</i>             | names                                | abs |                                                                                         |
| 0021 | <i>χajdaq'</i>        | Kaitag                               | loc |                                                                                         |
| 0022 | <i>mex</i>            | iron                                 | inm |                                                                                         |
| 0023 | <i>derbent</i>        | Derbent                              | loc |                                                                                         |
| 0024 | <i>alaw</i>           | the area around Derbent              | loc |                                                                                         |
| 0025 | <i>š:an</i>           | a villager, Umar                     | hum | < 0011                                                                                  |
| 0026 | <i>ilt:e</i>          | Madjid and Umar                      | hum | > 0002,<br>0025                                                                         |
| 0027 | <i>aʳk'w</i>          | the river                            | inm |                                                                                         |
| 0028 | <i>q:arq:a</i>        | stones carried by the river          | inm |                                                                                         |
| 0029 | <i>bag</i>            | the middle of the river              | loc | M 0027                                                                                  |
| 0030 | <i>urče</i>           | Madjid's horse                       | anm |                                                                                         |
| 0031 | <i>šin</i>            | the water                            | mss | M 0027                                                                                  |
| 0032 | <i>insani</i>         | people in Khuduts village            | hum |                                                                                         |
| 0033 | <i>nik'el</i>         | Madjid's son, Madjid                 | hum |                                                                                         |
| 0034 | <i>zu</i>             | Madjid's name                        | abs |                                                                                         |
| 0035 | <i>gamuč'i</i>        | a pox                                | abs |                                                                                         |
| 0036 | <i>nik'akni</i>       | Aysha and Madjid's children          | hum | > 0033                                                                                  |
| 0037 | <i>waʳde</i>          | the pre-war times                    | tme |                                                                                         |
| 0038 | <i>dqʷʔi</i>          | the war                              | abs |                                                                                         |
| 0039 | <i>nik'akne</i>       | children                             | hum |                                                                                         |
| 0040 | <i>Ɂamkana</i>        | Madjid's relatives                   | hum | < 0032                                                                                  |
| 0041 | <i>q:asin q'wɁala</i> | a sack of grain                      | inm |                                                                                         |
| 0042 | <i>dat:iq'ar</i>      | the speaker's uncle,<br>Qurban       | hum | < 0036                                                                                  |
| 0043 | <i>nix:a</i>          | the Chirag people                    | hum | > 0000,<br>0001,<br>0002,<br>0011,<br>0016,<br>0017,<br>0018,<br>0033,<br>0036,<br>0042 |
| 0044 | <i>kub</i>            | the Chirag language                  | abs |                                                                                         |
| 0045 | <i>(zero)</i>         | Qurban and others                    | hum | < 0042                                                                                  |
| 0046 | <i>Kurakh</i>         | Kurakh                               | loc | M 0048                                                                                  |
| 0047 | <i>rajon</i>          | the district Chirag village is<br>in | loc |                                                                                         |
| 0048 | <i>rajon</i>          | Kurakh district                      | loc |                                                                                         |
| 0049 | <i>komis:ija</i>      | the fishing board                    | loc |                                                                                         |
| 0050 | <i>rič'a</i>          | Richa                                | loc |                                                                                         |
| 0051 | <i>k'oma</i>          | a place higher than Richa            | loc |                                                                                         |
| 0052 | <i>marχ:al</i>        | an avalanche                         | inm |                                                                                         |
| 0053 | <i>rek:al adme</i>    | six of the men                       | hum | < 0045                                                                                  |
| 0054 | <i>insani</i>         | people from Richa and                | hum |                                                                                         |

|      |                                   |                                               |     |                 |
|------|-----------------------------------|-----------------------------------------------|-----|-----------------|
|      |                                   | Chirag                                        |     |                 |
| 0055 | <i>x:ar</i>                       | below the avalanche                           | loc |                 |
| 0056 | <i>qar</i>                        | above the avalanche                           | loc |                 |
| 0057 | <i>marχ:ale</i>                   | the snow above Qurban                         | mss |                 |
| 0058 | <i>urč'e</i>                      | Qurban's heart                                | bdp | M 0042          |
| 0059 | <i>kaspijsk:</i>                  | Kaspiysk                                      | loc |                 |
| 0060 | <i>dəwʒila waʔde</i>              | wartime                                       | tme |                 |
| 0061 | <i>armija</i>                     | the army                                      | abs |                 |
| 0062 | <i>turk</i>                       | Turkey                                        | loc |                 |
| 0063 | <i>granic:a</i>                   | the Turkish border                            | loc |                 |
| 0064 | <i>ukraina</i>                    | Ukraine                                       | loc |                 |
| 0065 | <i>niš</i>                        | the speaker's mother                          | hum |                 |
| 0066 | <i>uc:i</i>                       | the speaker's brother,<br>Madjid              | hum |                 |
| 0067 | <i>ʔašur babaj</i>                | the speaker's maternal<br>grandmother, Ashura | hum |                 |
| 0068 | <i>it:e</i>                       | Aysha and Ashura                              | hum | > 0016,<br>0067 |
| 0069 | <i>nis:i</i>                      | speaker and Madjid                            | hum | > 0000,<br>0066 |
| 0070 | <i>institut'</i>                  | the Kaspiysk shipbuilding<br>institute        | loc |                 |
| 0071 | <i>paraχot'</i>                   | Leningrad shipbuilding                        | abs |                 |
| 0072 | <i>vecherniy<br/>otdelenija</i>   | evening department                            | loc |                 |
| 0073 | <i>zawod</i>                      | the factory                                   | loc |                 |
| 0074 | <i>nix:a</i>                      | people in the USSR                            | hum | > 0000          |
| 0075 | <i>ħukumat</i>                    | the USSR                                      | abs |                 |
| 0076 | <i>škola</i>                      | a school where the<br>speaker worked          | loc |                 |
| 0077 | <i>(zero)</i>                     | people at the cadet school                    | hum |                 |
| 0078 | <i>kadetskaya škola</i>           | the cadet school                              | loc |                 |
| 0079 | <i>gal</i>                        | the speaker's former<br>students              | hum |                 |
| 0080 | <i>ca</i>                         | speaker and his former<br>students            | hum | > 0000,<br>0079 |
| 0081 | <i>ab<sup>w</sup>aliban škola</i> | the fourth school                             | loc |                 |
| 0082 | <i>ʔabaliban škola</i>            | the third school                              | loc |                 |
| 0083 | <i>ʔabal gale</i>                 | the speaker's three sons                      | hum |                 |
| 0084 | <i>nik'akni</i>                   | the speaker's<br>grandchildren                | hum |                 |
| 0085 | <i>š:anta</i>                     | people in Chirag village                      | hum | > 0083,<br>0084 |
| 0086 | <i>žihilze insana</i>             | young people                                  | hum |                 |
| 0087 | <i>(zero)</i>                     | stories                                       | abs |                 |

## 2.7 mannay

| <i>index</i> | <i>label</i>                        | <i>description</i>                      | <i>class</i> | <i>relations</i> | <i>notes</i> |
|--------------|-------------------------------------|-----------------------------------------|--------------|------------------|--------------|
| 0000         | —                                   | (speaker)                               | hum          |                  |              |
| 0001         | <i>mannaŋ ʔumar</i>                 | Mannay Omar                             | hum          |                  |              |
| 0002         | <i>bilak:<sup>w</sup>a</i>          | the Lak people                          | hum          |                  |              |
| 0003         | <i>nix:a</i>                        | the Chirag people                       | hum          |                  |              |
| 0004         | <i>š:i</i>                          | Chirag village                          | hum          |                  |              |
| 0005         | <i>bilak:<sup>w</sup>ala insani</i> | people from Lak villages                | hum          | < 0002           |              |
| 0006         | <i>insani</i>                       | people from Chirag village              | hum          | < 0003           |              |
| 0007         | <i>x:une</i>                        | a road between the villages             | inm          |                  |              |
| 0008         | (zero)                              | people building the road                | hum          | > 0005,<br>0006  |              |
| 0009         | <i>adme</i>                         | a brutish Lak man                       | hum          |                  |              |
| 0010         | (zero)                              | a challenger                            | hum          | < 0008           |              |
| 0011         | <i>insani</i>                       | people from Chirag village, sans Mannay | hum          | < 0006           |              |
| 0012         | <i>iti</i>                          | some people from Chirag                 | hum          | < 0011           |              |
| 0013         | (zero)                              | Mannay and the brute                    | hum          | > 0001,<br>0009  |              |
| 0014         | <i>it:u</i>                         | place where the fight takes place       | loc          |                  |              |
| 0015         | <i>qas:e</i>                        | Khosrekh village                        | loc          |                  |              |
| 0016         | <i>c'aq'ze insanni</i>              | strong people                           | hum          |                  |              |
| 0017         | (zero)                              | people                                  | hum          | > 0002,<br>0003  |              |
| 0018         | <i>gali</i>                         | Mannay's son, Mannay Rabdan             | hum          |                  |              |
| 0019         | <i>butun čarak'ut:e</i>             | all of Mannay's descendants             | hum          | > 0018           |              |

## 2.8 *sapsap*

| <i>index</i> | <i>label</i>                 | <i>description</i>            | <i>class</i> | <i>relations</i> | <i>notes</i> |
|--------------|------------------------------|-------------------------------|--------------|------------------|--------------|
| 0000         | —                            | (speaker)                     | hum          |                  |              |
| 0001         | <i>k:qliban klas:</i>        | eighth grade                  | abs          |                  |              |
| 0002         | <i>arč'amaliban klas:</i>    | ninth class                   | abs          |                  |              |
| 0003         | <i>maxtaw</i>                | school                        | loc          |                  |              |
| 0004         | <i>noyabirskiy kanik:ula</i> | November holidays             | tme          |                  |              |
| 0005         | <i>bat'azaj ismaʔil</i>      | Batazay Ismail                | hum          |                  |              |
| 0006         | <i>Ɂumače</i>                | Kumukh                        | loc          |                  |              |
| 0007         | <i>Ɂamkane</i>               | Ismail's relatives            | hum          |                  |              |
| 0008         | <i>maħmadsagid</i>           | speaker's uncle, Mahmad-Sagid | hum          |                  |              |
| 0009         | <i>ruc:i</i>                 | speaker's sister              | hum          |                  |              |
| 0010         | <i>nus:a</i>                 | speaker and Ismail            | hum          | > 0000,<br>0005  |              |
| 0011         | <i>χabar</i>                 | news                          | abs          |                  |              |

|      |                                 |                                |     |                                   |
|------|---------------------------------|--------------------------------|-----|-----------------------------------|
| 0012 | <i>q:ar-be</i>                  | old women                      | hum |                                   |
| 0013 | <i>sahrat</i>                   | Sahrat                         | hum | < 0012                            |
| 0014 | <i>ʔašaj ʔašura</i>             | Ashay Ashura                   | hum | < 0012                            |
| 0015 | <i>nik'a</i>                    | Nika village                   | loc |                                   |
| 0016 | <i>rus:e</i>                    | a girl from Nika               | hum |                                   |
| 0017 | <i>cara ča</i>                  | another woman from Shahra      | hum | < 0012                            |
| 0018 | <i>šahra</i>                    | Shahra village                 | loc |                                   |
| 0019 | <i>amχna</i>                    | donkeys                        | anm |                                   |
| 0020 | <i>s:ap's:ap'e</i>              | wild leek                      | inm |                                   |
| 0021 | <i>niš</i>                      | speaker's mother               | hum |                                   |
| 0022 | <i>bilak:<sup>w</sup>a</i>      | Lak people                     | hum |                                   |
| 0023 | <i>sqħdu</i>                    | uncle Sahdu                    | hum |                                   |
| 0024 | <i>amχa</i>                     | a donkey                       | anm | < 0019                            |
| 0025 | <i>halmaki</i>                  | companions                     | hum | > 0012,<br>0021                   |
| 0026 | (zero)                          | speaker and companions         | hum | > 0000,<br>0005,<br>0023,<br>0025 |
| 0027 | <i>nus:a</i>                    | speaker and male companions    | hum | > 0000,<br>0005,<br>0023          |
| 0028 | <i>s:ut'a</i>                   | a gravestone                   | inm |                                   |
| 0029 | (zero)                          | companions sans uncle Sahdu    | hum | < 0026                            |
| 0030 | <i>amχa</i>                     | Sahdu's donkey                 | anm | < 0019                            |
| 0031 | <i>qas:e</i>                    | Kasse                          | loc |                                   |
| 0032 | (zero)                          | companions sans the children   | hum | < 0026                            |
| 0033 | <i>χ:urra</i>                   | friends                        | hum |                                   |
| 0034 | <i>x:un</i>                     | the road                       | loc |                                   |
| 0035 | <i>mašna</i>                    | a car                          | inm |                                   |
| 0036 | (zero)                          | cars                           | inm |                                   |
| 0037 | <i>gruzowoj mašna</i>           | a lorry                        | inm |                                   |
| 0038 | <i>nq̣q:-bi</i>                 | Sahdu's hands                  | bdp | M 0023                            |
| 0039 | <i>bilak:<sup>w</sup>an kub</i> | Lak language                   | abs |                                   |
| 0040 | <i>šupir</i>                    | driver of the lorry            | hum |                                   |
| 0041 | <i>nq̣q:</i>                    | Sahdu's hand                   | bdp | M 0023;<br>< 0038                 |
| 0042 | <i>mašna</i>                    | a car                          | inm |                                   |
| 0043 | <i>čuqna</i>                    | the companions' clothes        | inm |                                   |
| 0044 | <i>gruzowoj mašna</i>           | another lorry                  | inm |                                   |
| 0045 | <i>wela</i>                     | Kuli                           | loc |                                   |
| 0046 | <i>ɓamkana</i>                  | speaker and Ismail's relatives | hum | > 0007,<br>0008,<br>0009          |
| 0047 | <i>dat:iq'ar</i>                | Ismail's uncle                 | hum | < 0007                            |
| 0048 | <i>jaʼmajt:e</i>                | speaker's current location     | loc |                                   |

|      |                     |             |     |
|------|---------------------|-------------|-----|
| 0049 | <i>puč-la mašna</i> | a post car  | inm |
| 0050 | <i>itar</i>         | Lak village | loc |

## 2.9 *shamil*

| <i>index</i> | <i>label</i>          | <i>description</i>                       | <i>class</i> | <i>relations</i> | <i>notes</i> |
|--------------|-----------------------|------------------------------------------|--------------|------------------|--------------|
| 0000         | —                     | (speaker)                                |              |                  |              |
| 0001         | <i>χabar</i>          | a story                                  | abs          |                  |              |
| 0002         | <i>šahmil</i>         | Shamil                                   | hum          |                  |              |
| 0003         | <i>dəwʔi</i>          | the Shamil war                           | abs          |                  |              |
| 0004         | <i>waʕde</i>          | the time of the war                      | tme          |                  |              |
| 0005         | <i>nis:a</i>          | people from Chirag village               | hum          |                  |              |
| 0006         | <i>š:i</i>            | Chirag village                           | loc          |                  |              |
| 0007         | <i>(zero)</i>         | fighters from Chirag village             | hum          | < 0005           |              |
| 0008         | <i>jaraqʔ</i>         | weapons                                  | inm          |                  |              |
| 0009         | <i>arči</i>           | horses                                   | anm          |                  |              |
| 0010         | <i>maħde šixale</i>   | Mahdi Shikhali, one of Shamil's deputies | hum          | < 0007           |              |
| 0011         | <i>čarakʔubani</i>    | Mahdi Shikhali's descendants             | hum          | < 0005           |              |
| 0012         | <i>gal</i>            | Mahdi Shikhali's son                     | hum          | < 0011           |              |
| 0013         | <i>zu</i>             | Shamil's name                            | abs          |                  |              |
| 0014         | <i>arš:e</i>          | wheatfields                              | loc          |                  |              |
| 0015         | <i>čʔwal žihilze</i>  | two young women                          | hum          | < 0005           |              |
| 0016         | <i>rus:e</i>          | a girl, Shikhaliqala Qistaman            | hum          | < 0015           |              |
| 0017         | <i>uc:i</i>           | the girl's brother                       | hum          | < 0005           |              |
| 0018         | <i>xade</i>           | the girl's sister-in-law                 | hum          | < 0015           |              |
| 0019         | <i>burɁnaw q:at:a</i> | Gurgnav canyon                           | loc          |                  |              |
| 0020         | <i>nikʔaze qu</i>     | a little field                           | loc          | < 0014           |              |
| 0021         | <i>baʕ</i>            | the top of Gurgnav canyon                | loc          | M 0019           |              |
| 0022         | <i>arčala insane</i>  | horsemen                                 | hum          |                  |              |
| 0023         | <i>arča</i>           | the horsemen's horses                    | anm          |                  |              |
| 0024         | <i>nikʔaze nikʔel</i> | the sister-in-law's child                | hum          | < 0005           |              |
| 0025         | <i>miqire</i>         | the sister-in-law's chest                | bdp          | M 0018           |              |
| 0026         | <i>nig</i>            | milk                                     | mss          |                  |              |
| 0027         | <i>urč</i>            | one of the horsemen's horses             | anm          | < 0023           |              |
| 0028         | <i>urɁabekʔ</i>       | Urgabeck mountains                       | loc          |                  |              |
| 0029         | <i>qʔwəqina</i>       | Burkikhan                                | loc          |                  |              |
| 0030         | <i>taʔt:a</i>         | people in Burkikhan                      | hum          | > 0022           |              |
| 0031         | <i>χ:qab</i>          | the girl's grave                         | anm          | M 0033           |              |
| 0032         | <i>ʔənc:ija</i>       | earth from the girl's grave              | mss          | M 0031           |              |
| 0033         | <i>χ:qabra</i>        | a cemetery in Burkikhan                  | loc          |                  |              |
| 0034         | <i>s:utʔa</i>         | a monument                               | inm          |                  |              |
| 0035         | <i>χ:qabra</i>        | a cemetery in Chirag                     | loc          |                  |              |
| 0036         | <i>χabar-e</i>        | stories                                  | abs          | > 0001           |              |

2.10 *urce*

| <i>index</i> | <i>label</i>        | <i>description</i>                       | <i>class</i> | <i>relations</i>             | <i>notes</i> |
|--------------|---------------------|------------------------------------------|--------------|------------------------------|--------------|
| 0000         | —                   | (speaker)                                | hum          |                              |              |
| 0001         | <i>nix:a</i>        | people in Chirag village                 | hum          | > 0000                       |              |
| 0002         | <i>š:i</i>          | Chirag village                           | hum          |                              |              |
| 0003         | <i>uc:iq'ar</i>     | the speaker's uncle,<br>Qundagh Ramazan  | hum          | < 0001                       |              |
| 0004         | <i>walic:aj</i>     | Walitsay                                 | hum          | < 0001                       |              |
| 0005         | <i>ħadis mahmad</i> | Hadis Muhammad                           | hum          | < 0001                       |              |
| 0006         | <i>χabare</i>       | interesting stories                      | abs          |                              |              |
| 0007         | (zero)              | a story                                  | abs          | < 0006                       |              |
| 0008         | <i>č'wal uc:i</i>   | two brothers                             | hum          | < 0001                       |              |
| 0009         | <i>aglarχan</i>     | Aglarkhan                                | hum          |                              |              |
| 0010         | <i>urče</i>         | Aglarkhan's horse                        | anm          |                              |              |
| 0011         | <i>žihilze gale</i> | young men                                | hum          | < 0001 ;<br>> 0008           |              |
| 0012         | (zero)              | people                                   | hum          |                              |              |
| 0013         | <i>durq</i>         | Aglarkhan's barn                         | loc          |                              |              |
| 0014         | (zero)              | Aglarkhan's dogs                         | anm          |                              |              |
| 0015         | <i>cakan uc:i</i>   | one of the brothers                      | hum          | < 0008 ,<br>0011             |              |
| 0016         | <i>zu</i>           | the brother's name                       | abs          |                              |              |
| 0017         | <i>cakan</i>        | one of the young men                     | hum          | < 0011                       |              |
| 0018         | <i>wec'al mac:a</i> | ten sheep                                | anm          |                              |              |
| 0019         | (zero)              | the brother and the man<br>with the ship | hum          | > 0015 ,<br>0017             |              |
| 0020         | <i>k'oma</i>        | place the horse is tied<br>down          | loc          |                              |              |
| 0021         | <i>q:alip</i>       | the horse's shape                        | abs          |                              |              |
| 0022         | <i>wec'al mac:a</i> | ten sheep                                | anm          |                              |              |
| 0023         | <i>bilak:wan</i>    | a Lak man                                | hum          |                              |              |
| 0024         | <i>š:an</i>         | a Chirag villager                        | hum          | < 0001                       |              |
| 0025         | <i>zu</i>           | the villager's name                      | abs          |                              |              |
| 0026         | <i>č'wal urči</i>   | two horses                               | anm          |                              |              |
| 0027         | <i>wec'al mac:a</i> | ten sheep                                | anm          |                              |              |
| 0028         | <i>š:a</i>          | the Lak man's house                      | loc          |                              |              |
| 0029         | <i>nix:a</i>        | people in the Lak man's<br>village       | hum          | > 0023                       |              |
| 0030         | <i>š:i</i>          | the Lak man's village                    | loc          |                              |              |
| 0031         | <i>dat:e</i>        | the brothers' father                     | hum          | < 0001                       |              |
| 0032         | <i>niš</i>          | the brothers' mother                     | hum          | < 0001                       |              |
| 0033         | (zero)              | the brothers' parents                    | hum          | < 0001 ;<br>> 0031 ,<br>0032 |              |
| 0034         | <i>nəq:</i>         | the Lak man's hand                       | bdp          | M 0023                       |              |
| 0035         | <i>bilak:wa</i>     | three Lak man                            | hum          |                              |              |
| 0036         | <i>insana</i>       | people                                   | hum          |                              |              |
| 0037         | <i>s:anazala</i>    | the Shinaz mountains                     | loc          |                              |              |

|      |                     |                             |     |   |                                          |
|------|---------------------|-----------------------------|-----|---|------------------------------------------|
|      | <i>dabraʿni</i>     |                             |     |   |                                          |
| 0038 | <i>mac:a</i>        | the family's sheep          | anm | > | 0027                                     |
| 0039 | <i>butun kulpat</i> | the whole family            | hum | > | 0008,<br>0015,<br>0031,<br>0032,<br>0033 |
| 0040 | <i>arča</i>         | horses                      | anm | > | 0026                                     |
| 0041 | <i>butun mas:</i>   | all the family's belongings | inm |   |                                          |

## 2.11 *zahrat*

| <i>index</i> | <i>label</i>                         | <i>description</i>              | <i>class</i> | <i>relations</i> | <i>notes</i>  |
|--------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------------|------------------|---------------|
| 0000         | —                                    | (speaker)                       | hum          |                  |               |
| 0001         | <i>maḥmad</i>                        | Mahamad                         | hum          |                  |               |
| 0002         | <i>χabar</i>                         | a story                         | abs          |                  |               |
| 0003         | <i>nix:a-la</i>                      | speaker and others              | hum          | >                | 0000          |
| 0004         | <i>babaj-le</i>                      | speaker's mother-in-law         | hum          |                  |               |
| 0005         | <i>zahrat</i>                        | 0004's aunt Zahrat              | hum          |                  |               |
| 0006         | <i>q'apaz-qala</i>                   | Qapazqale clan                  | abs          | >                | 0000          |
| 0007         | <i>ḥaže dat:iq'ar-ra</i>             | Uncle Haji                      | hum          | <                | 0006          |
| 0008         | <i>adme</i>                          | Zahrat's husband                | hum          |                  |               |
| 0009         | <i>it:-a-la</i>                      | Zahrat and her husband          | hum          | >                | 0005,<br>0008 |
| 0010         | <i>anc-e</i>                         | oxen                            | anm          |                  |               |
| 0011         | <i>mus:a-rka</i>                     | whichever place                 | loc          |                  |               |
| 0012         | <i>q'uli</i>                         | Mount Quli                      | loc          |                  |               |
| 0013         | <i>dahr-a-la x:ar-ri-rka-ča-r-aḥ</i> | cliffs below Mount Quli         | loc          | M                | 0012          |
| 0014         | <i>š:ejt'an c:ad-e</i>               | devil women                     | hum          |                  |               |
| 0015         | <i>ZERO</i>                          | secret of where the oxen are    | abs          |                  |               |
| 0016         | <i>kala-d-aḥ</i>                     | where the oxen are              | loc          |                  |               |
| 0017         | <i>nik'el</i>                        | Zahrat's unborn child           | hum          |                  |               |
| 0018         | <i>cara š:i-la</i>                   | another village                 | loc          |                  |               |
| 0019         | <i>xade</i>                          | a woman from 0018               | hum          |                  |               |
| 0020         | <i>ḥajwan</i>                        | cattle                          | anm          |                  |               |
| 0021         | <i>χ:qb-ra-c:i-rka-ča-r-aḥ</i>       | cemetery                        | loc          |                  |               |
| 0022         | <i>č'a-la</i>                        | a voice                         | abs          |                  |               |
| 0023         | <i>č'apa-la-hra</i>                  | a cradle                        | inm          |                  |               |
| 0024         | <i>χ:qb-la-hra</i>                   | a grave                         | loc          |                  |               |
| 0025         | <i>insan-a-j</i>                     | people of 0018                  | hum          |                  |               |
| 0026         | <i>χ:ʷala-kn-a-d</i>                 | old people from 0018            | hum          | <                | 0025          |
| 0027         | <i>žale gal-e</i>                    | Zahrat's unborn twin boys       | hum          | >                | 0017          |
| 0028         | <i>ca-l-i</i>                        | one of Zahrat's unborn children | hum          | <                | 0027          |
| 0029         | <i>čap:a</i>                         | winding sheet                   | inm          |                  |               |

|      |                |                                          |     |                 |
|------|----------------|------------------------------------------|-----|-----------------|
| 0030 | <i>ZERO</i>    | people who buried Zahrat                 | hum |                 |
| 0031 | <i>luḥuk'a</i> | scissors                                 | inm |                 |
| 0032 | <i>ZERO</i>    | grave goods                              | inm | > 0029,<br>0031 |
| 0033 | <i>ca-l-i</i>  | the other of Zahrat's<br>unborn children | hum | < 0027          |

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)